

看見莎翁的文學魅力

「2014莎士比亞文學座談會」紀實

文／簡弘毅 展示教育組 攝影／程鵬升

「莎士比亞文學座談會」邀請英國「莎士比亞故居信託」Delia Garratt主任、Anjna Chouhan博士、台灣莎士比亞學會理事長雷碧琦教授及中山大學劇場藝術系殷偉芳教授與談。此次座談不僅針對莎士比亞研究、戲劇推廣等面向進行多方對話，更促進彼此對文學教育推廣的多元思考。

為促進台灣與英國的文學交流，並紀念英國大文豪莎士比亞450歲誕辰，本館於2月中邀請「莎士比亞故居信託」（Shakespeare Birthplace Trust，簡稱SBT）迪莉亞·加拉特博士（Dr Delia Garratt）及學習部門莎士比亞研究講師安佳娜·楚罕博士（Dr Anjna Chouhan）兩位貴賓來台訪問，安排本館與台南、台北多處文化館舍的參訪行程，並規劃於本館舉辦有關莎士比亞故居、文學與戲劇演出的座談會。

因此，本館特別邀請台灣莎士比亞學會理事長、臺灣大學外文系雷碧琦教授，及中山大學劇場藝術系殷偉芳教授，與SBT兩位貴賓一同在本館B1國

際會議廳召開「莎士比亞文學座談會」，時間為2月18日下午2時至5時，藉由專題報告與交流座談的形式，探討當前莎士比亞的文物典藏、教育推廣與戲劇演出等主題。這場座談會雖在星期二午後召開，卻仍吸引將近百位觀眾一同聆聽，不論是本館館員、志工或各界愛好文學的朋友，都共聚在這難得的場合，一同走進了莎士比亞的文學世界。

座談會首先由翁誌聰館長致詞，他表示誠摯歡迎英國貴賓與台灣學者的蒞臨，也期待台灣與英國在莎士比亞研究與推廣工作上，能夠有更多合作與分享的契機，而這場座談會，就是一個好的開始。

莎士比亞文化遺產保存

緊接著首先登場的是SBT典藏與詮釋部迪莉亞·加拉特主任，以「莎士比亞文化遺產保存」（Preserving Shakespeare）為題發表演說，透過精美的圖片和詳細的解說，為在場觀眾介紹了莎士比亞出生地：埃文河畔斯特拉福（Stratford-upon-Avon）這個美麗小鎮的面貌，以及莎士比亞故居所保存、典藏並展示有關莎士比亞生平文物、文獻，包括畫像、帽子、受洗紀錄、徽章與個人隨身器物等，都是具有悠久歷史並極具史料價值的珍品。莎士比亞出生地一直到今天都維持著16世紀左右的樣貌，不論是莎翁和家人的房舍，或是當時人們生活的樣貌、飲



翁誌聰館長為「莎士比亞文學座談會」開場致詞。

食，都被有計畫地保留下來，也成為到英國旅遊的人們必造訪之處，每年迎接近百萬遊客，其中超過半數來自英國以外的地區。這充分證明了莎士比亞故居不但是英國的文化遺產，也是世界性的文化資產，而這也顯示出SBT保存莎士比亞故居的價值，他們充分利用這些寶貴資產，創造出認識並體驗莎士比亞文學與其所處時代的最佳環境。

莎士比亞與教育

SBT研究講師安佳娜·楚罕博士隨後以「莎士比亞與教育」(Shakespeare and Education)為題，暢談故居信託從事莎士比亞文學教育與推廣的工作。楚罕博士本身即是研究莎士比亞的專家，對莎士比亞文學的推廣教育非常關注，也致力於兒童的扎根教育工作。在這方面，SBT推動了許多計畫，例如辦理「莎士比亞週」，針對全英國2,000所小學進行莎士比亞的教育活動，讓莎士比亞的作品及早向下扎根，也以輕鬆活潑的方式讓更多人接受並閱讀莎士比亞作品。此外，SBT也架設了多個針對不同年齡層設計的莎士比亞網站(如「莎翁百科」<http://shakespeadia.org/>)，並開放資料給全球，透過這些網站便能輕鬆查詢莎士比亞文物，或以有趣的方式讓小朋友喜愛這些戲劇作品。SBT針對不同年齡層



安佳娜·楚罕博士介紹有關莎士比亞教學網站「Shakespeadia.org」。

學生，設計不同的學習與體驗課程，讓英國學生從實際體會中認識並喜愛莎士比亞作品，其手法相當活潑有彈性，非常值得我們學習。

數位化莎士比亞

中場休息後，則由台灣學者發表演說。台大外文系雷碧琦教授以「全球視野與在地聚焦：數位化莎士比亞」為題，介紹全球各地從事莎士比亞演出資料的數位化工作，分析這些線上資料庫、網站的優缺點，並藉此凸顯台灣在這方面的優勢。此外，她特別介紹由臺大數位人文研究中心協助台灣莎士比亞學會建置的「台灣莎士比亞資料庫」(<http://www.Shakespeare.tw>)，這個資料庫的內容非常詳盡，頁面設計也很親切，是台灣目前研究相關戲劇演出的最佳資料庫。雷教授身兼「台灣莎士比亞學會」及「亞洲莎士比亞學會」理事長，在會中她也宣布，今年5月「亞洲莎士比亞年會ASA」將在台灣擴大舉行，這象徵台灣在莎學領域上的學術成績受到國際肯定。



綜合座談，右起依序為：雷碧琦教授、安佳娜·楚罕博士、迪莉亞·加拉特主任、殷偉芳教授。

莎士比亞戲劇在台灣

中山大學劇場藝術系殷偉芳教授則以「莎士比亞戲劇在台灣」為題，介紹台灣劇場界演出莎翁劇作的實際案例，並分析這些劇團將莎翁作品重新改編、詮釋並注入在地視野的過程，演出的劇團包括當代傳奇劇場、台南人劇團、金枝演社、果陀劇場及台灣豫劇團等。這些戲劇演出廣受喜愛，很大原因來自將劇中人物給予本土化改造，既保留了原作精神，又能與台灣觀眾產生對話，這也是莎翁劇作得以傳承的重要意義。殷教授過去曾配合本館「巴爾札克文學展」，帶領學生改編巴爾札克小說並搬上舞台演出，頗受好評，未來如能結合相關展覽而演出莎翁劇作，對台南觀眾將是一大期待。



座談會現場近百位觀眾透過雙語口譯專注聆聽。

綜合討論：開展多元對話

座談會最後，4位與談人進行綜合討論，觀眾踴躍提問，包括如何推廣莎翁劇本及其他文學作品、莎劇內涵的詮釋、其作品對現代英文書寫的奠基意義，甚至要如何前往故居參觀的實用資訊等，顯示出觀眾對此議題的濃厚興趣，4位與談人也彼此交換心得，為座談會留下最美好的句點。此外值得一提的是，本次座談會中，除殷偉芳教授專題演說以中文發言之外，全程幾乎都以英文進行，為使在場觀眾能迅速理解座談內容，本館首次啟用國際會議廳翻譯設備，邀請文藻大學翻譯系李若蘭、魏伶珈兩位講師擔任翻譯工作，透過設備將台上演講內容同步口譯為中文（或英文），使在場觀眾能無時差分享演講內容，也確保整場座談會流程的順暢，獲得在場觀眾的好評。

這場難得的座談會開啟了本館、SBT與台灣從事莎士比亞研究、教學、戲劇推廣等多方對話之窗，促進彼此對文學教育推廣的多元思考。在此基礎之上所展開的延伸計畫，包括2016年莎士比亞逝世400週年的全球紀念活動，本館也期待能參與其中，這些都將透過本次SBT訪台交流之中，逐項展開討論與合作，令人期待。☒